Prof. E. Grazzi - Lingua e Traduzione Inglese II (L-11) - A.A. 2017-18 - Evaluation grid

Part 1 - English/Italian translation

• Translation from English into Italian of an extract from a newspaper article (about 20 lines).
• Maximum mark: 20/30 (10/30 assigned to Part A and 10/30 to Part B). The assessment of the test follows these descriptors:

A - Understanding the source text (ST) and relevance of the target text (TT)
1. The translation differs almost entirely from the ST; the meaning of the ST is misunderstood almost completely and/or substantial parts of the ST have been omitted. (1-2/30)
2. The translation partially reflects the meaning of the ST; the meaning of some essential parts of the ST is misunderstood and/or short parts of the ST have been omitted. (3-4-5/30)
3. The translation reflects the meaning of the ST but the meaning of some non-essential parts was misunderstood and/or short sections of the ST have been omitted. (6-7-8/30)
4. The translation totally reflects the meaning of the ST, without omitting any element. (9-10/30)

B - Target text language (TT)
1. The TT is inadequate in terms of cohesion and coherence; it contains grammatical and/or spelling mistakes; it does not take into account the textual typology of the ST and the various linguistic registers; it contains totally inadequate lexicogrammar translations. (1-2/30)
2. The TT is partially inadequate in terms of cohesion and coherence; it contains some grammatical and/or spelling mistakes; it does not always take into account the textual typology of the ST and the various linguistic registers; it often contains unsuitable lexicogrammar translations. (3-4-5/30)
3. The TT is cohesive and coherent; it does not contain relevant grammatical and/or spelling mistakes; it takes into account the textual typology of the ST and its linguistic registers, even though the translation is sometimes inadequate from the lexicogrammar point of view. (6-7-8/30)
4. The TT is fully cohesive and coherent; it does not contain any grammatical and/or spelling mistakes; it takes into account the textual typology of the ST and its linguistic registers; it contains effective translation of complex constructs. (9-10/30)

Part 2 - Explaining the Translation Process

• Description (in English) of the translation process of some complex cases.
• Maximum mark, 10/30 (5/30 assigned to Part C and 5/30 to Part D). The assessment of the test follows these descriptors:

C - Language competence in English
1. Serious lexicogrammar errors, which affect the comprehensibility of the text. (1/30)
2. Lexicogrammar errors sometimes affect the comprehensibility of the text. (2/30)
3. Rare lexicogrammar errors, which do not affect the comprehensibility of the text. (3-4/30)
4. Absence of any lexicogrammatical errors. (5/30)

D - Description of the translation process
1. Selection of not particularly complex cases and/or incorrect description of the translation process. (1/30)
2. Selection of not particularly complex cases and/or approximate description of the translation process. (2/30)
3. Selection of complex cases and/or good description of the translation process. (3-4/30)
4. Selection of complex cases and/or excellent description of the translation process. (5/30)